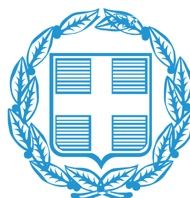


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 156**

13 Ιουλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3987

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στο Μινσκ, στις 5 Μαρτίου 2009, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΥΚΟΡΩΣΙΑΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας

Εφεξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, επί τη βάσει της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και της αμοιβαιότητας,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της συνεργασίας και την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ τους, σε διάφορα επίπεδα και, ειδικότερα, στο επίπεδο των οικονομικών φορέων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο της νομοθεσίας των Κρατών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, καθώς επίσης τις συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας, καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς οι οποίοι κρίνεται ότι είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον και όφελός τους.

Εφαρμόζοντας την παρούσα Συμφωνία, η Ελληνική Δημοκρατία θα σεβαστεί τις υποχρεώσεις, οι οποίες προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Εφαρμόζοντας την παρούσα Συμφωνία, η Δημοκρατία της Λευκορωσίας θα σεβαστεί οποιεσδήποτε υποχρεώσεις προκύπτουν από τη συμμετοχή της σε συμφωνίες περιφερειακής ένταξης.

2. Η συνεργασία αυτή θα στοχεύει ειδικότερα:

- στην ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων των αντίστοιχων χωρών τους,
- στην ενίσχυση των επιστημονικών σχέσεων μεταξύ των επιστημόνων και στη διεύρυνση των τομέων κοινής επιστημονικής έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 1, θα επεκταθεί, ειδικότερα, στους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανίας,
- ναυπήγησης και επισκευής πλοίων,
- γεωργίας, συμπεριλαμβανόμενης και της αγροτοβιομηχανίας,
- κατασκευών, συμπεριλαμβανομένης της κατασκευής κατοικιών,
- μεταφορών, συμπεριλαμβανόμενων των θαλάσσιων μεταφορών,
- τραπεζικών εργασιών, ασφαλειών και λοιπών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών,
- τουρισμού,
- άλλων δραστηριοτήτων υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- επιστημονικής έρευνας στον τομέα των εφαρμοσμένων και βασικών επιστημών,
- επαγγελματικής κατάρτισης και κατάρτισης διοίκησης επιχειρήσεων,
- προώθησης της κατάρτισης των επιστημόνων και των εμπειρογνωμόνων.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται προκειμένου να προσδιορίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και τους νέους τομείς οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία η οποία προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα διεξάγεται, κυρίως, βάσει των συμφωνιών και των συμβάσεων μεταξύ των επιχειρήσεων, των οργανώσεων και των εταιρειών, των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Κράτους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν την δραστηριότητα αυτή, δημιουργώντας ευνοϊκές συνθήκες οικονομικής συνεργασίας, και ειδικότερα:

- αναπτύσσοντας ένα ευνοϊκό κλίμα για επενδύσεις,
- διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
- διευκολύνοντας τις ανταλλαγές και τις επαφές μεταξύ των οικονομικών φορέων των χωρών τους,
- διευκολύνοντας τη διοργάνωση εμπορικών εκθέσεων, παρουσιάσεων, συμποσίων, και άλλων παρόμοιων δραστηριοτήτων,
- ενθαρρύνοντας τις δραστηριότητες εμπορικής προβολής.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς επίσης και μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων, οργανώσεων ή εταιριών τους, βάσει των προτεραιοτήτων των εθνικών πολιτικών και σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να λάβει τη μορφή, μεταξύ άλλων:

- εκπόνησης κοινών επιστημονικών ερευνητικών προγραμμάτων,
- διοργάνωσης επισκέψεων και ταξιδιωτικών προγραμμάτων μελετών, για εξειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- διοργάνωσης επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής εμπειρίας,
- επιστημονικής άσκησης και επιστημονικής εργασίας, στο πλαίσιο των ανταλλαγών επιστημόνων,
- διοργάνωσης συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται μια Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας (εφεξής αναφερόμενη ως «η Μικτή Επιτροπή»), με στόχο τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή, θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο που θα συμφωνείται αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει την πρόοδο που σημειώνεται προς την κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και, εάν είναι αναγκαίο, θα διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της.

4. Η Μικτή Επιτροπή θα καθορίσει τους διαδικαστικούς της κανόνες.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ανακοίνωσης με την οποία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση της εσωτερικής διαδικασίας που απαιτείται για τον σκοπό αυτό. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών.

2. Εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για ετήσιες διαδοχικές περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων των χωρών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα συνεχίσουν να ισχύουν για μια περαιτέρω περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία αυτήν.

Συντάχθηκε σε δυο αντίγραφα, στο ΜΙΝΣΚ την 05/03/2009, καθένα στην Ελληνική, Λευκορωσική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΕΥΚΟΡΩΣΙΑΣ

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus on economic, scientific and technological cooperation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus

Hereinafter referred to as " the Contracting Parties ",

Desiring to promote the development of economic, scientific and technological cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of the legislation of their States and taking into account their international obligations, as well as the agreements between the European Community and the Republic of Belarus, make every effort to develop and strengthen economic, scientific and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.
In applying this Agreement, the Republic of Belarus shall respect any obligations arising from its participation in regional integration agreements.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,

- opening up new markets,

- encouraging cooperation between economic operators of their respective countries,

- strengthening scientific relations between scientists and widening the fields for joint scientific research.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors :

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- other service activities of mutual interest,
- scientific research in the field of applied and fundamental sciences,
- vocational training and management training,
- promotion of qualification of scientists and experts.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, scientific and technological cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between enterprises, organisations and firms, of the two Parties, according to the national legislation of the State of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between economic operators of their respective countries,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia, and other similar activities,

- encouraging trade promotion activities.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of scientific and technological cooperation between them, as well as between their respective institutions, organisations or firms, on the basis of the priorities of national policies and in accordance with the legislation of their States.

2. This cooperation may take the form of, among other:

- the elaboration of common scientific research programmes,
- the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- scientific practicing and scientific work in the framework of exchanges of scientists,
- the convening of symposia and meetings.

ARTICLE 5

1. A Joint Intergovernmental Committee on economic, scientific and technological cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee") is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Contracting Party, at a time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

4. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the notifications by which each Contracting Party shall notify the other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal procedures required to this end. It shall remain in

force for a period of five (5) years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months prior to the end of each period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the countries of the two Contracting Parties on the basis of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of five (5) years from that date.

Done in duplicate, in Minsk on the 5th of March, 2009 each in the Greek, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΑΓΚΟΥΣΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΤΡΟΥΜΑΝΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΚΑΝΔΑΛΙΔΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
ΗΛΙΑΣ ΜΟΣΙΑΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Ιουλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004